

Special Addresses of World Leaders
세계 지도자 특별연설

Qian Qichen, Former Vice Premier, China

중국, Qian Qichen 前 부총리



한반도의 평화와 번영을 실현하고 공동노력하기 위하여

전기침
전 중국 부총리

존경하는 김대중 전대통령, 그리고 여러분!

오늘은 남북공동선언 5주년 기념일입니다. 이렇게 의미 있는 날에 여러분들께서 함께 모여 이 역사적 사건을 기념하고, 같이 한반도의 평화와 번영의 대계를 토의하게 되어 기쁘기 그지없습니다. 김대중 전대통령께서는 방금 매우 좋은 의견을 발표하셔서 사람들을 들뜨게 만드셨습니다. 저는 이번 회의의 개최에 삼가 축하를 드리고 아울러 회의가 성공하리라 먼저 축하를 드립니다.

2000년 6월, 김대중 대통령과 김정일 위원장의 만남은 한반도를 덮고 있는 반세기에 걸친 냉전 국면을 깨뜨리고, 한반도 남북관계의 새로운 장을 열었습니다. 비록 각종 원인 때문에 협의가 순조롭게 실시되지 않았지만, 한반도 남북지도자의 조류에 순응하는 행동은 한반도에서 동북아에 이르는 형세의 발전에 대단히 적극적인 영향을 끼쳤습니다.

이러한 역사적 만남이 벌써 오년이 흘렀습니다. 양측의 공동 노력 하에 남북정치, 경제, 인적 교류 등 각 영역의 교류와 협력이 계속 진전되었습니다. 노무현 대통령은 취임 이래 '평화와 번영' 정책을 시행하고, 계속하여 남북관계의 개선을 추진하였습니다. 우리는 이에 충심으로 기쁨을 느낍니다.

여러분!

중국은 한반도의 이웃입니다. 새로운 세기 새로운 형세 하에, 평화를 지키기 위하여, 더욱 빨리 발전하는 것이 우리의 직면한 공동임무입니다. 중국측은 한반도 문제를 해결할 때, 시종 아래의 기본 준칙을 견지하였습니다. **하나, 한반도의 평화와 안정을 지킨다.** 이에 도움이 된다면 지지하고, 그렇지 않다면 지지하지 않는다. **둘째, 남북양측은 한반도 문제의 직접 당사자로서, 한반도 문제는 최종적으로 남북양측이 해결해야 하며, 관련국들은 마땅히 이를 위해 유리한 조건을 만든다.** **셋째, 한반도가 최종적인 자주평화통일을 실현하는**

것을 지지한다. 우리는 이렇게 말하고, 또한 이렇게 할 것이다. 중국측의 이러한 주장은 중국과 한반도 남북양측의 근본이익에 부합하며, 형세가 어떻게 변화하든지, 우리는 모두 흔들림 없이 계속하여 이 하나의 정책을 견지할 것이며, 흔들림 없이 한반도의 평화와 번영을 위하여 마땅한 역할을 할 것입니다.

지금, 한반도 핵문제는 한반도의 형세에 영향을 주어 가장 돌출해 있고, 가장 긴박한 문제입니다. 중국의 일관된 입장은 : 한반도의 비핵화를 주장하고, 대화를 통한 평화적 해결을 주장하며, 한반도의 평화와 안정을 지키기를 주장합니다. 이러한 세 개의 주장은 서로 연관된 하나입니다. 이를 위해, 중국측은 관련국들이 같이 적극적으로 중재하고 대화를 촉구하며, 6자회담이 진행되도록 노력하고 있습니다.

올해 들어, 한반도 핵문제의 형세가 새롭게 변화하였습니다. 한편으로는 북미 양측의 입장 차이가 커졌고, 서로 신뢰가 크게 훼손되었으며, 6자회담이 꾸물거리고 속개될 수 없었고, 한반도 핵문제의 해결이 불확실한 요소에 부딪히게 되었습니다. 그럼에도 불구하고, 현재 북미양측은 여전히 대화를 통한 한반도 핵문제의 평화적 해결과 한반도 비핵화의 실현을 원한다는 것을 나타내고 있으며, 국제사회 또한 대부분 이른 시기에 6자회담을 다시 열기를 바라고 있습니다. 관련국들은 마땅히 같이 노력하여 새로운 6자회담을 여는 것뿐만 아니라 한반도 핵문제를 시종 대화로 이끌어 평화해결의 정상궤도에 이르도록 해야 할 것입니다. 우리는 한국이 한반도 핵문제에 있어서 적극적인 역할을 발휘하여, 계속해서 남북화해합작과정을 추진하고, 한반도 핵문제가 이른 시일 안에 평화적인 해결에 이르는 것을 지지합니다.

여러분,

평화와 번영으로 가는 길은 예로부터 곡절이 있을 수 있습니다. 동시에 우리 또한 어떠한 힘이 라도 평화, 발전, 진보의 시대조류를 막을 수 없다는 굳은 신념이 필요합니다. 우리가 끝까지 정확한 방향을 파악하고, 인내심을 가지고 끝까지 나아간다면, 곧 반드시 한반도와 동북아를 위한 아주 새로운 국면을 충분히 만들어 낼 수 있을 것입니다. 우리는 한국을 포함한 관련국이 함께, 이를 위해 모두 꾸준히 노력하기를 바랍니다.

감사합니다.

为实现半岛的和平与繁荣而共同努力

(二〇〇五年六月，汉城)

尊敬的金大中前总统

女士们，先生们：

今天是南北峰会五周年纪念日。在这个有意义的日子里能与各位共聚一堂，纪念这一历史性事件，共同商讨半岛和平与繁荣的大计，感到十分高兴。金大中前总统刚才发表了很好的意见，令人鼓舞。我谨对这次会议的召开表示祝贺，并预祝会议取得成功。

2000年6月，金大中总统和金正日委员长举行的会晤，打破了笼罩朝鲜半岛半个世纪的冷战局面，推动半岛南北关系翻个新的一页。尽管由于种种因素，协议未能顺利实施，半岛南北领导人顺应潮流的行动，对半岛乃至东北亚形势的发展都产生了深远的积极影响。

这次历史性会晤已经过去五年。在双方的共同努力下，南北政治、经济、人员往来等各领域的交流与合作继续取得进展。卢武铉总统继任以来，奉行“和平与繁荣”政策，继续推动南北改善关系进程。我们对此感到由衷的高兴。

女士们，先生们！

中国是朝鲜半岛的近邻。在新世纪新形势下，维护和平、加快发展是我们面临的共同任务。中方在处理朝鲜半岛事务时，始终坚持以下基本准则：第一，维护半岛的和平与稳定。凡是有利于此的，我们就支持，否则，就不支持。第二，南北双方是半岛事务的直接当事方，半岛问题最终要由南北双方来解决，有关各方应为此创造有利条件。第三，支持半岛最终实现自主和平统一。我们是这么说的，也是这么做的。中方的上述主张符合中国和朝鲜半岛南北双方的根本利益，无论形势如何变化，我们都会坚定不移地继续坚持这一政策，坚定不移地为半岛的和平与繁荣发挥应有的作用。

当前，朝鲜半岛核问题是影响半岛形势最突出、最紧迫的问题。中方的一贯立场是：主张半岛无核化，主张通过对话和平解决，主张维护半岛和平与稳定。这三项主张是一个相互联系的整体。为此，中方同有关各方一起，积极劝和促谈，努力推动六方会谈进程。

今年以来，半岛核问题形势出现新的变化。一方面，朝美双方立场差距很大，彼此严重缺乏信任，六方会谈迟迟不能重开，半岛核问题的解决面临不确定因素。尽管如此，目前朝美双方仍表示愿意通过对话和平解决半岛核问题，实现半岛无核化，国际社会也普遍希望早日重开六方会谈。有关各方应当共同努力，推动尽早召开新一轮六方会谈，使半岛核问题始终处于对话和平解决的正确轨道。我们支持韩国在半岛核问题上发挥积极作用，继续推进南北和解合作进程，推动半岛核问题早日得到和平解决。

女士们，先生们！

通向和平与繁荣的道路从来会有曲折。同时我们也要坚信，任何力量也阻挡不了和平、发展、进步的时代潮流。只要我们始终把握正确方向，锲而不舍，就一定能够为朝鲜半岛和东北亚地区开创一个崭新的局面。我们愿同包括韩方在内的有关各方一道，共同为此做出不懈努力。

谢谢！

Making Concerted Efforts to Realize Peace and Prosperity in the Korean Peninsula

Qian Qichen

Former Vice Premier, China

Honorable Former President Kim Dae-jung,
Ladies and Gentlemen:

Today marks the fifth anniversary of the North-South Summit. I am delighted to gather with you here on this significant day to commemorate this historic event and hold discussions on peace and prosperity of the Korean Peninsula. Just now, former President Kim Dae-jung expressed good and encouraging opinions. I would like to congratulate the convening of this meeting and wish it a great success.

The meeting between President Kim Dae-jung and Chairman Kim Jong Il in June 2000 dispersed the Cold War clouds over the Peninsula for half a century and turned over a new page in the history of the North-South relationship. Though the agreement has not been smoothly implemented owing to various factors, the two leaders' action conforming to the trend of the times has exerted a far-reaching and positive influence on the development of the situation in the Peninsula and Northeast Asia at large.

Five years have elapsed since this historic meeting. Thanks to the concerted efforts of the two sides, continuous progress has been achieved in the exchanges and cooperation between the South and the North in the fields of politics, economy and personnel exchanges. Since re-election, President Roh Moo-hyun has upheld the policy of "Peace and Prosperity" and continued to push forward the process of improving the North-South relationship. We heartily rejoice over this.

Ladies and Gentlemen,

China is a close neighbor of the Korean Peninsula. In the new century, maintaining peace and speeding up development are our common tasks. In handling affairs

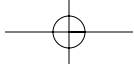
related with the Peninsula, China has always adhered to the following basic principles: First, maintaining peace and stability in the Peninsula. We support anything conducive to this and do not favor otherwise. Second, DPRK and ROK are the parties directly involved in the Peninsular affairs. Issues of the Peninsula should be ultimately resolved by the two parties. Other relevant parties should create favorable conditions for this. Third, supporting the ultimate realization of the independent and peaceful reunification of the Peninsula. We have demonstrated our position in both words and deeds. The above-mentioned stand of the Chinese side is in the fundamental interests of China, DPRK and ROK. No matter how the situation may change, we will stick to this policy and persist in playing our due role in achieving peace and prosperity of the Peninsula.

Currently, the nuclear issue is the most salient and urgent problem affecting the Peninsular situation. China has always stood for denuclearization of the Peninsula, peaceful solution through dialogue and maintenance of peace and stability in the Peninsula. These three elements are an integral whole. In this regard, the Chinese side has worked together with the relevant parties to actively promote peace talks and press ahead the process of the Six-Party Talks.

Since this year, some new changes have taken place in the Peninsular nuclear issue. On the one hand, DPRK and US, widely apart in their positions, seriously lack mutual trust. The Six-Party Talks have thus been delayed and solution of the Peninsular nuclear issue faces uncertain factors. On the other hand, however, both DPRK and US have expressed their willingness to peacefully resolve the nuclear issue and realize denuclearization of the Peninsula through dialogue. The international community also hopes for an early reopening of the Six-Party Talks. The parties concerned should make concerted efforts to facilitate the opening of a new round of Six-Party Talks as early as possible and keep the nuclear issue on the correct track of peaceful solution through dialogue. We support ROK in playing an active role in resolving the nuclear issue, continuing to push forward the reconciliation and cooperation process between the North and the South and seeking an early and peaceful resolution of the Peninsular nuclear issue.

Ladies and Gentlemen,

Twists and turns are inevitable on the path towards peace and prosperity.



However, we should be filled with confidence that no force can impede the tide of peace, development and progress. So long as we advance in the correct direction and make unflagging efforts, we will be bound to open a completely new prospect for the Korean Peninsula and the entire Northeast Asia. We stand ready to work with all parties concerned, including ROK, to make unremitting efforts towards this goal.

Thank you!

